

HOGOI TA SEIGARREN ERAKASPENA

Le bonheur des campagnes (4)

Le lendemain matin, et tous les jours de la même façon, le bonheur de Pierre n'était pas moindre, à l'heure où le soleil faisait ternir Vénus, quand le soleil jaillissait du sommet de l'Hergarai. Les rayons de lumière, par leur premier doux baiser frappaient Oihanalde. Le noyer faisant scintiller ses feuilles protégeait la maison de son ombre. La prairie, toute en feu, se couvrait d'or aussitôt, par contre s'argentaient la rosée des buissons, les jolies toiles d'araignées du jardin.

Les yeux, aussi loin qu'il était possible de voir, avaient de quoi se rassasier, jusqu'au village d'abord, ensuite jusqu'aux grandes montagnes. Et, La Rhune, l'Axuria, Ibanteli, l'Artzamendi, le Mondarrain père et fille, d'heure en heure, semblaient changer avec le ciel, maintenant encore plus beaux qu'il y a un instant. Et, parmi ces montagnes, le plus beau des plateaux, éclairé par le soleil, tout illuminé et étincelant. Après avoir regardé des hauteurs d'Oihanalde, on aurait dit que tous les brouillards et les pluies des nuages devaient s'être rassemblés en un grand récipient. Et toutes ces choses, d'elles-mêmes, s'élevant fortement, et louant, toutes allant vers le Seigneur Dieu.

Oui, c'était agréable pour Pierre, car il vivait au milieu de toutes ces choses là, et il ne lui venait pas à l'esprit non plus, que, en aimant une telle ruche, comme l'essaim, il ne pourrait jamais la quitter. Même ses frères et sœurs s'attachaient à la maison tous les jours davantage, parce qu'ils étaient vraiment de purs basques et les basques authentiques mettent toujours la maison en premier, sans jamais laisser dépecer cette maison par les rapaces du voisinage ou lointains.

Toutes choses qu'il lui fallait pour être comblé, il les aurait là, toujours, à sa portée.

GRAMATIKA :

JUSQU'A : on ajoute " AINO " ordinairement réduit à " INO " au suffixe " RA " de l'adlatif
1- Jusqu'au ciel : zeruraino
2- Jusqu'à l'église : Elizaraino
3- Jusqu'à mourir : Hiltzeraino
Avec " ARTE " "ARTIO " " ARTEAN ou BITARTEAN
4- A tout à l'heure : Sarri artio (ou sarri arte)
5- A demain : Bihar artio
6- Jusqu'à l'an dernier : Jaz artio - 7- Jusqu'à murir : ontuartio, ontuarartean, ontubitarartean,

ITZULPENA :

1- Je lui avais donné deux chemises neuves, il n e m'a jamais remercié :
2- Les institutrices du village lui donnèrent de très bons conseils. Il les suivit avec assiduité. Grâce à elles, il est maintenant instituteur :
3- Nous lui gardâmes ses enfants. Ce fût facile parce qu'ils étaient très bien élevés :
IZAN – Indicatif imparfait –singulier –NOR - NORI
4- Il vint me voir et il me remercia chaleureusement :
5- Il était oisif et d'une paresse incroyable, il n'avait aucun souci de ce qui lui arriverait :
IZAN – Indicatif imparfait – pluriel – NOR – NORI
6- Ils nous étaient favorables :
7- Les souvenirs de mon enfance me revinrent à l'esprit et je repris confiance :
IZAN - potentiel – imparfait
8-Hier, à 09 heures, il ne pouvait pas être à Bayonne. Il ment ! A la même heure je l'ai vu à Dax :

9- Lorsque l'accident est survenu, il pouvait être dix heures du soir :

UKAN- Potentiel – imparfait – NORK – NOR

10- Nous ne pouvions pas avoir ce renseignement :

11- Vous autres, vous pouviez avoir ces documents. Ils étaient indispensables :

-o-

1- Bi ator berri emanak niozkan. Egundaino ez nau eskertu.

2- Herriko errientsek aholku biziki onak eman ziozkaten. Jarraituki jarraiki zitzaien. Heieri esker orain errienta da.

3- Bere haurrak begiratu ginizkion (*giniozkan*). Errex izan zen, biziki ontsa ikasiak zirelakotz..

4- Ene ikusterat etorri zitzaitan eta beroki eskertu ninduen.

5- Aizina zen eta ezin sinetsizko alferkeriarekin. Zer gerta lioke axolarik batere ez zuen. (*zer gertatuko zitzaien ez zuen axolarik.*)

6- Aldedunak zitzaizkigun.

7- Haurtasuneko orhoitzapenak jin zitzaizkitan gogorat, eta ustebide (*ustantza*) berriz hartu nuen.

Avoir confiance = ustakidatu

8- Atzo, goizeko bederatzi orenetan Baionan ez ziteken izan. Gezurra dio! Tenore berean Akitzen ikusi dut.

9- Istripua gertatu delarik arratseko hamarrak zitezken.

10- Xehetasun hori ez ginukeen.

11- Zuek argibide horiek zinituzketen. Baitezpadakoak ziren (*beharrezkoak ziren*)